Тимина С. А.

О ПОНЯТИИ NEW ENGLISHES

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/94.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. III. С. 218-220. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

2) Информирование учащихся о задачах урока (помогает и обучающимся, и преподавателям сконцентрироваться на самом важном);

3) Активизация припоминания изученного ранее (если изучение базируется на ассоциации идей, то активизация припоминания изученного ранее становится решающей);

4) Предварительное знакомство с материалом (Учащиеся, самостоятельно изучающие материал, часто усваивают информацию и понятие лучше, чем те, кто просто слушает лекцию, поэтому можно позволить учащимся ознакомиться с материалом вне занятия);

5) Обеспечение учебными руководствами (в этом случае с помощью правильно организованной подсказки преподаватель поддерживает обучаемых в достижении новых знаний);

6) Проверка выполнения или применения (обучающихся просят продемонстрировать новые знания и стать активным участником учебного процесса);

7) Обеспечение обратной связи (преподаватель обеспечивает обратную связь посредством полной или частичной корректировки ответа обучающихся). регулярное повторение учащимися изученного.

Атмосфера дистанционного образования гораздо более сложна, чем атмосфера обучения в аудитории. Это обусловливает необходимость системного подхода к проблеме развития направления педагогики и методики преподавания, связанного с дистанционными технологиями.

О ПОНЯТИИ “NEW ENGLISHES”

Тимина С. А.
Университет Ши Чиэн, г. Гаосюн, Тайвань

Процесс глобализации, охвативший все стороны жизни современного общества, вызвала потребность в едином языке общения, которым, в силу многих исторических обстоятельств, стал английский язык. Во второй половине XX столетия, особенно в его последнее десятилетие, английский язык стал поистине глобальным средством общения. Появилось понятие “global English” (“world English”), предполагающее наличие определённых отличий его от некоего унифицированного стандарта, именуемого обычно классическим или стандартным английским (Standard British English или Standard American English). Существует небесспорная точка зрения, которой придерживаются некоторые лингвисты, о том, что всемирный английский язык не обязан своим существованием и не нуждается в защите какой-то отдельной нации или группы наций. Так же как любой конкретный язык принадлежит какому-либо индивидууму или обществу, английский является достоянием каждого индивидуума и каждого общества, которые им пользуются.

Характерная черта глобального английского языка - многообразие диалектов, псевдо-диалектов, вариантов и акцентов. Это некое множество, в которое входят региональные варианты, диалекты (например шотландский диалект, признанный Евросоюзом языком национального меньшинства), креольские языки, такие как Tok Pisin (Папуа Новая Гвинея), гибридные языки, как сингапурский и малазийский английский, "декоративный" английский (например, в Японии, Китае, на Тайване и т.д. используют английские тексты на потребительских товарах, упаковке и в их рекламе) и английский как практический инструмент международного общения (при ведении переговоров, подписании соглашений и т.п.). Среди лингвистов общепринятой является модель, состоящая из трёх концентрических кругов (внутреннего, внешнего и расширяющегося), автором которой является индийский лингвист Брадж Б. Качру (Braj B. Kachru):

(1). Внутренний круг (the Inner Circle) представлен Великобританией и странами, основанными ею, т.е. странами, население которых принято называть носителями английского языка (США, Канада, Ирландия, Австралия и Новая Зеландия.

(2). Внешний круг (the Outer Circle) состоит из государств, в которых английский язык имеет тот или иной официальный статус, что является последствием колонизации этих стран британцами (или американцами в случае с Филиппинами). Это, например, Индия, Сингапур, Малави и ещё около 50 территорий.

(3). Расширяющийся круг (the Expanding Circle) состоит из всех других стран (например, Япония, Китай, Греция и др.), где английский язык является основным иностранным языком, изучаемым в учебных заведениях. Сегодня общее количество людей, изучающих английский, либо говорящих на английском языке как иностранном, намного превышает число тех, для кого английский является родным языком. Только в Китае и Индии количество людей, пользующихся английским языком, составляет 533 миллиона [Kachru 2005: 10-25].

Интересные факты приводит Джеф Уилкинсон (Jeff Wilkinson):

- в мире около 750 миллионов людей, регулярно говорящих на английском языке, из них только для 300 миллионов он является родным языком;
- три четверти мировой почты пишется на английском языке;
- около 40% всех коммерческих и финансовых сделок оформляется на английском языке;
- 85% научных публикаций написано на английском;
- хотя китайский язык существенно превосходит английский по количеству носителей (т.н. “native speakers”), именно английский является языком международного общения, китайским же пользуются преимущественно представители одной нации [Wilkinson 1995: 48].

Английский язык второго и третьего кругов часто обозначают понятиями “non-native Englishes”, “non-Anglo Englishes” или “new Englishes”. Появилось также множество языковых контаминаций типа *Japlish or Engrish* (Japanese English), *Chinglish* (Chinese English), *Konglish* (Korean English), *Spainglish* (Spanish English), *Franglais* (French English), *Greeklish* (Greek English), *Runglish* (Russian English) и т.п. для обозначения различных акцентов и псевдо-диалектов английского языка.

Что такое “new Englishes”? Это многочисленные варианты английского языка, на которых по всему миру говорят и которыми пользуются те, для кого английский не является родным языком. Рассмотрим некоторые особенности вариантов английского языка юго-восточной Азии, поскольку особенно стремительно английский язык завоёвывает азиатский континент. Он по праву является одним из самых распространённых языков этого региона. По утверждению Н. Хонна, это основной язык как интернационального, так и интранационального (т.е. внутрирегионального) общения. Автор приводит данные, согласно которым в Азии на английском говорят около 350 миллионов человек, что больше, чем общее количество жителей США, Британии, Канады и Австралии, для которых английский является родным языком [Honna 1998: 3]. Каждый вариант сегодняшнего «азиатского английского» сильно отличается от языка, принесённого в бывшие колонии англо-саксонскими колонизаторами. Он взял своё начало от Британской империи, но, будучи живой сущностью, начал развиваться самостоятельно, адаптируясь и воспринимая черты новой культуры и родного языка её представителей. Так появились американский английский язык, австралийский английский, карибский, африканский и азиатский варианты английского языка. Говоря об азиатском регионе, нужно отметить, что Ост-Индская компания Британской империи была организована с целью завоевать и править, а оставила после себя в завоёванных колониях зародыш нового языка, если не целой новой англоязычной культуры. Среди этих бывших колоний Индия, Пакистан, Бангладеш, Цейлон (Шри Ланка), Бирма (Мьянма), Малайзия, Сингапур и Гонконг. Растёт влияние английского языка и на страны, которые не были колониями Великобритании (например, Китай, Япония, Корея, Тайвань, Тайланд, Вьетнам и др.). Здесь за основу взят американский вариант, а не нормативный британский английский (RP или Queen’s English), как в бывших колониях. Причина такого предпочтения очевидна: огромное влияние США на все стороны жизни этих стран.

Питер Тан выделяет следующие характерные черты «новых» английских языков:

- они используются в многоязычных и поликультурных обществах, отличных от Британии;
- они распространялись через систему образования (по крайней мере на начальном этапе) и вопрос эталона, особенно в отношении понятия правильности, корректности, считался несущественным;
- новые английские играют скорее комплементарную, нежели универсальную роль в контекстах их использования;
- «неанглоамериканские» варианты английского есть результат трансформации английского языка в процессе его адаптации к новым условиям на новой культурной почве. Для обозначения этого результата используются разнообразные термины, такие как «трансплантация» (они представляют собой «трансплантированные варианты с собственной экологией, контекстом и функциями»), «индигенизация» (indigenisation) и «нативизация» (nativisation);
- каждый из них обладает своей системой и позволяет своим пользователям выражать релевантный смысл [Tan 2007].

Говоря об английском языке стран азиатского региона (например, Сингапура, Малайзии и др.), как правило следует различать так называемый стандартный английский и разговорный английский. Первый - это язык официального дискурса, серьёзной прессы, а также новостных и аналитических программ телевидения. Второй - неформальный язык бытового общения, и для подавляющего большинства населения он не является родным. Его специфические особенности и разительное отличие от британского либо американского английского - это результат конкуренции языковых систем, которыми пользуются билингвы и мультилингвы, населяющие данный географический регион: он подвержен сильному влиянию со стороны родного языка многонационального населения этой части света, а также второго языка (если речь идёт о мультилингвах), например, китайского, и/или малайского. Грамматика и звуковой строй родных языков и диалектов в первую очередь влияют на разговорные варианты английского, которые те, для кого английский является языком родным, называют “ungrammatical English”, намекая на определённые сложности его восприятия. В письменных вариантах проблемы и трудности понимания также очевидны. Их можно обнаружить где угодно, начиная от плохо переведённых указателей (“poor English signs”), меню, рекламных объявлений и странных надписей на футболках, заканчивая инструкциями по пользованию различными товарами, произведёнными в регионе, туристическими справочниками и т.д.

Использование терминов *Chinglish* (Chinese English), *Japlish or Engrish* (Japanese English), *Konglish* (Korean English), *Singlish* (Singaporean English) и др. имеет зачастую юмористический или слегка пейоративный оттенок. Интересно отметить, что термин *pidgin* постепенно выходит из употребления. Во всяком случае, многие лингвисты, для которых английский не является родным языком, предпочитают более нейтральную терминологию типа *South Asian English (SAE)*, *Asian Englishes* и др.

На вопрос считать ли отклонения от определённого стандарта (к примеру, американского или британского вариантов английского языка) ошибками или же индивидуальными чертами особого варианта языка невозможно ответить однозначно. Многие современные лингвисты склонны отстаивать право на существование так называемых «местных» вариантов английского языка, со всеми их индивидуальными особенностями, особенно часто используемых для внутриэтнического общения (например, в Индии) или для общения

людей из неанглоязычных стран друг с другом (например, японцев и корейцев) [Li 1999: 15-26]. Как пишет Нобуюки Хонна, азиатский английский - это вовсе не трансплантация американского или британского варианта английского языка в азиатский регион. Английский здесь всё больше «деанглоамериканизируется», а новые его варианты всё больше отражают образ жизни и культуру азиатских народов. Каждая страна использует английский язык в своих собственных культурных и лингвистических контекстах, создавая индивидуальный вариант с собственной уникальной структурой и функциональными признаками. Диффузия предполагает многообразие [Honna 1998: 3]. Такая позиция, позиция противостояния «англо-американской гегемонии» и «лингвистическому империализму», кажется справедливой на уровне социолингвистического и культурного контекстов: международный английский язык не является проводником исключительно англо-американской культуры.

Однако, справедливым кажется мнение, что всемирный английский, как любой другой язык, должен иметь свою систему формальных норм и стандартов (произносительных, грамматических и т.д.), которые желательно соблюдать во избежание ситуаций, когда собеседники либо совсем не понимают, либо неправильно понимают друг друга [Mohan, Lo 1985: 515-534]. Другими словами, есть определённая опасность, что всемирный английский, раздробившись на множество вариантов и разновидностей, подобно латыни, перестанет служить средством международного общения в будущем. Очевидно одно: процесс формирования «местных» вариантов всемирного английского языка невозможно регулировать искусственно. Можно лишь констатировать его как естественную тенденцию на современной стадии развития мирового сообщества.

Список использованной литературы

1. Тимина, С. А. Некоторые особенности китайского английского // Актуальные проблемы коммуникации и культуры. Вып. 4. Междунар. сб. науч. тр. Москва - Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2006. С.242.

2. Honna, Nabuyuki. Editorial. //Asian Englishes. Vol. 1. No. 1. 1998.

3. Kachru, Braj B. Asian Englishes: Beyond the Canon. Hong Kong University Press, 2005. P. 333.

4. Li, David C. S. Incorporating L1 Pragmatic Norms and Cultural Values in L2: Developing English Language Curriculum for EIL in the Asia-Pacific Region. // Asian Englishes. Vol. 1. No. 1. 1999.

5. Mohan, Bernard A. and Winnie, Au-Yeung Lo. Academic Writing and Chinese Students: Transfer and Developmental Factors // TESOL Quarterly 19(3). 1985.

6. Tan, Peter. The non-Anglo Englishes (NEs). 2007. http://courses.nus.edu.sg/course/elltankw/history

7. Wilkinson, Jeff. Introducing Standard English. London: Penguin Books, 1995. P. 116.

СЮЖЕТНО-КОМПОЗИЦИОННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОСОФСКОЙ СКАЗКИ

Тихомирова А. В.
Ярославский государственный педагогический университет

В литературоведении и фольклористике не раз ставился вопрос об особом сюжетно-композиционном строении сказки как жанра, об этом говорили еще А.И. Никифоров и В.Я. Пропп. Важность данного аспекта для формирования понятия «сказка» неоднократно отмечался и современными исследователями (Леонова Т.Г., Лупанова И.П., Суховский А.В., Овчинникова Л.В.). Не случайно именно данный аспект был положен в качестве основного принципа классификации народных сказок указателя Антти Аарне. Как известно, именно функциональность сюжетно-композиционных звеньев лежит в основе «Морфологии сказки» В.Я. Проппа. Все вышесказанное доказывает необходимость рассмотрения сюжетно-композиционных особенностей как для определения специфики жанра сказки в целом, так и ее разновидностей. На наш взгляд, данное положение является актуальным и для жанровых разновидностей и модификаций литературной сказки.

Термин «философская сказка» восходит к назидательным повестям и рассказам Вольтера, однако обозначенная жанровая разновидность на современном этапе своего развития имеет мало общего со своей литературной праосновой. Современная философская сказка представляет собой своеобразный синтез фольклорной сказки о животных, русской и европейской традиций философской прозы, основ восточного мировоззрения с ярко выраженной установкой на рефлексию, традиции «детской» литературы А. де Сент-Экзюпери, А. Милна, А. Линдгрен, Т. Янссон и литературы нонсенса Л. Кэрролла.

В современном литературном процессе данная жанровая разновидность широко представлена в творчестве таких авторов, как С. Козлов (Россия) и Т. Теллеген (Нидерланды).

С нашей точки зрения, рассмотрение сюжетно-композиционного своеобразия современной философской сказки будет более полным и продуктивным, если осуществить его в сопоставлении со спецификой сюжетно-композиционной организации жанра сказки в целом.

Так, идея В.Я. Проппа структурности и словесной формульности народной сказки нашла в современных философских сказках свое отражение. Правда, всевозможные словесные формулы-маркеры какого-либо структурного элемента (зачина, развития, концовки) претерпели ряд изменений.